

A Communicative Syllabus for Seafaring English

裴 基 武

Bae Ki-moo

〈目 次〉

- | | |
|-----------------|---------------------------------------|
| I. 序 言 | V. English for Specific Purposes |
| II. 世界語로서의 英語 | VI. Maritime English Conversation의 分析 |
| III. 外國語 教授法 概觀 | VII. Communicative Syllabus의 試案 |
| IV. Syllabus | VIII. 結 言 |

Abstract

The English language is spoken as mother tongue not only by three hundred million people but used as instrument by more than three hundred million non-native speakers, whose English is at the level of using it for doing various business.

The needs of English for maritime students are immediate, for not only international maritime business is done in English but also the terminology used for ship maneuvering is English.

In this paper, the importance of English as a world language is considered and some English teaching methodologies are surveyed and also some theories of syllabus design and English for specific purposes are studied.

I. 序 言

英語는 오늘날 約 3億의 人口가 母國語로 使用하고 있을 뿐 아니라, 3億 以上の 사람들이 學校教育을 通해서 學習하거나 其他方法으로 익혀서 비록 限定되고 道具的(instrumentally)으로 使用하고 있기는 하나 어떤 目的을 위해서 英語를 驅使할 수 있는 程度라고 한다. 이 3億 以上이란 數字는 世界의 言語中에서 어느 言語보다도 英語가 外國語로서 많이 使用되고 있음을 示唆한다.

海運界에서 國際間的 모든 業務가 英語로 이루어지고 船舶의 運航에 쓰이는 用語가 英語라는 點을 看做할 때 海大生에게 海事英語는 業務遂行上 不可缺의 것이다.

本 論文에서는 世界語로서의 英語의 重要性을 概觀해 보고, 二次大戰後의 英語教授法들의 長短點을 살펴 보았다. 그리고 Syllabus design의 理論과 English for Specific Purposes(以下 E.S.P로 略함)에 關한 論議를 概觀하고 海事英語의 一部를 分析한 다음 communicative syllabus의 한 模型을 試圖해 보았다.

II. 世界語로서의 英語

Quirk¹⁾는 英語의 相對的 重要性을 決定하는 要因으로 1) 母國語 話者의 數, 2) 使用地理的 分布 3) 文化的 重要性, 4) 母國語 話者의 經濟的, 政治的 影響力 등의 넷을 들고, 이들 要因 各各은 他言語와 比較할 때 반드시 重要하다고는 볼 수 없으나, 네 要因을 總合할 境遇 英語는 매우 重要的 言語라고 말하고 있다. 그 相對的 重要性에 關聯된 具體的 事實로서;

- 1) 英語는 UK와 USA 以外에서도 Australia, New Zealand, Canada에서 母國語로 使用되고 있으며,
- 2) Asia와 Africa 地域의 몇몇 나라에서 第二言語²⁾로 使用되고 있고,
- 3) French와 더불어 'working language'로 使用되고 있고,
- 4) 종종 좋은 職業을 갖는데 必要條件이 된다는 點,
- 5) 世界의 科學文獻의 $\frac{1}{2}$ 이 英語로 出版되고 있다는 點,
- 6) 世界의 技術的, 經濟的 發展과 密接하게 關聯되어 있다는 點,
- 7) 民間航空, 海運, sports에 있어서 世界共通語라는 點,
- 8) 世界의 郵便物의 70%는 英語로 쓰여진다는 點,
- 9) 世界의 radio 放送의 60%가 英語로 行해지고 있다는 點 등을 들고 있다.

이들 具體的 事實中 筆者의 關心은 特히 海運에 關한 英語이다. Quirk³⁾는 1983年 2月 24日 The Nautical Institute 主催로 London 大學에서 있었던 "Seaspeak"⁴⁾의 seminar에서 海事英語와 海運의 重要性을 다음과 같이 말했다.

I don't need to tell you about the importance of the world's merchant navies, the vast tonnage carried annually, the vast size of the present generation of bulk carriers, the vast scale of loss of life, property and ecology whenever a disaster occurs.

I don't therefore need to tell you about the importance of marine communication, between

1) Quirk, 英語教育學研究 핸드북(東京:大修館書店, 1979), p. 37.

2) 心理的 觀點에서 두번째로 習得하는 言語가 아니라 社會言語學的 觀點에서의 第二言語를 말함,

3) Quirk, *Towards an International Maritime Language* (London: The Nautical Institute, 1983) pp. 1~3 (非賣品)

4) "Seaspeak" project는 Plymouth Polytechnic의 船長出身의 두 學者와 Cambridge 大學 Wolfson College의 두 應用言語學者가 共同으로 船舶에서의 radio communication 用語를 開發한 作業임.

ship and ship, between ship and shore. Disasters are averted only through rapid and effective transmission of information.

世界 二次大戰을 前後해서 世界의 海運을 主를잡던 英語를 母國語로 쓰는 英國과 美國의 船腹量은 急速히 減退하고 開發途上國들의 海運界에의 進出은 刮目할만하다. 이런 現象에 關해 Weeks⁵⁾는 다음과 같이 말하고 있다.

At the end of World War Two the oceans of the world were dominated by the English speaking peoples, with huge cargo fleets under the flag of the United States, and to a lesser extent, of Britain. But, over the years, we have seen a continuous movements of tonnage first into "flags of convenience" and, more recently, into the flags of the developing nations. This movement of tonnage has brought with it changes in manning, with multinational crews extremely common and with an ever decreasing proportion of native English speakers at sea.

The change in the preponderance of manning from the English speaking peoples to "the rest of the world" has been estimated as complete reversal. At the end of World War Two the English speaking peoples had 90%, the rest, 10%. Now the figures have been reversed.

이렇게 世界의 大部分의 船舶이 I. M. O. (國際海運機構) 傘下 123會員國들의 乘務員들에 依해 運航됨에 따라 船舶 對 船舶, 船舶 對 陸地間의 交信 및 海運業務와 船舶運航에 있어서 共通의 言語가 必要하게 된다. 이 言語는 英語이다.

海上에서 일어나는 傳達(communication)의 誤解나 中斷(breakdown)은 相互間에 挫折感을 주기 가 일쑤이고 때로는 悲慘한 事故를 誘發한다. 따라서 英語를 母國語로 하지 않는 나라들의 乘務員 特히 船舶士官들의 英語의 傳達能力 培養의 重要性은 아무리 強調해도 지나치지 않으리라 믿는다.

그러나 海運分野나 다른 分野에 從事하는 사람이 外國語로서 英語를 分當 約 80 單語로 流暢하게 驅使하도록 教育하는 일은 비슷한 文化的 背景과 비슷한 言語構造를 가진 西歐에서도 어려운 教育事業이거니와 文化的 背景이 다르고 言語構造가 다르고 教育與件이 다른 우리나라에선 實로 엄청난 教育事業이다.

Ⅲ. 外國語 教授法 概觀

外國語 教育을 效果的으로 하기 위해서는 教授法을 생각하지 않을 수 없다.

20世紀에 들어와서 言語教育에 대한 여러 接近方法이 試圖되어 왔다. 文法翻譯方法(grammar-translation method)에 이어 二次大戰後에는 行動主義 學習理論에서 習慣形成이 重視되어 句型練習이 盛行하였다. 그러나 이 方法에 反論이 일어났다. 認知主義 心理學者는 母國語話者는 끊임없이 새로운 發話를 創造하고 있다는 點과, 어린이는 生來 自己自身の 文法體系를 發展시킬 內在的 能力을 가지고 있어서 이 能力은 外國語를 習得할 때에 發揮된다는 點, 그리고 生理的 學習으로는 言語

5) Weeks, *Towards an International Maritime Language* (London: The Nautical Institute, 1983) pp. 4-6(非賣品)

習得의 臨界期(critical point)가 있어 12~13歲 以後에는 生得的인 言語能力은 減退하기 때문에 成人의 境遇 言語의 構造를 支配하고 있는 基本的 原理를 學習하지 않고서는 外國語를 效果的으로 習得할 수 없다고 行動主義的 外國語 學習方法에 反論을 하고 있다. 그러나 이 認知主義 學習理論(cognitive code-learning theory)도 言語의 構造를 強調하고 있는 點에서는 行動主義的 學習理論과 다를 바가 없다.

今年에 와서 文法과 音韻體系를 學習者가 어떻게 習得하느냐를 아는 것 만으로는 言語習得를 理解하는데 充分치 않다는 생각이 擡頭되고 있다. 學習者가 어떻게 體系의 能力(systemic competence)을 習得하느냐 뿐만 아니라 어떻게 傳達(communicate) 하느냐를 생각해 보아야 한다는 것이다. 卽 學習者가 어떻게 傳達能力(communicative competence)을 發展시키느냐를 생각해 보아야 한다는 것이다.

이런 主唱이 나오게 된 것은 1954年 Paris에서 The Council of Europe의 會員國間에 調印된 European Cultural Convention에 비롯된다. 여기서 合議된 內容은 Europe 國家들의 國民들 相互間의 더 깊은 理解를 위해 外國語 教育研究를 促進하자는 것이었다. 이 後에 數次에 걸쳐 있었던 會員國의 文敎部長官들의 모임에서 이 合議는 再確認되었다. 이 合議를 具體的으로 實行하게 된 初段階는 1971年 The Council for Cultural Cooperation이 專門家들을 招致하여 成人을 위한 外國語 教育의 unit/credit system⁶⁾의 開發의 可能性을 檢討하게 된 일이었다. 이들 專門家(D. A. Wilkins, van Ek, R. Richterich 等)는 The Council of Europe Modern Language Project를 發足시켜 “what would they minimally need to be able to do in the foreign language”를 重視하여 言語의 形式보다 意味와 機能을 軸으로 한 syllabus를 짜야한다고 提言하였다. 卽 Notional-functional syllabus를 뜻한다. 學習項目을 從前처럼 文法範疇를 基本으로 하여 構造(structure)를 익혀 體系能力(systemic competence)을 習得하도록 짜여진 文法 syllabus가 아니라, 意味範疇에 基礎를 두고 機能別로 言語表現을 收集하여 學習시키자는 syllabus이다. 이후 이 syllabus에 立脚해서 行하는 外國語教育을 communicative language teaching이라고 부르고 있다.

IV. Syllabus

Syllabus는 curriculum과 混同되기 쉽다. Curriculum은 教科課程으로 教育의 目標, 學習內容, 學習의 順序, 人的, 物的資源, 學習經驗의 評價方法을 包含하는 것이고, syllabus는 curriculum의 一部라고 할 수 있다. 一定期間內에 學習되는 學習項目과 指導內容을 列舉한 具體的인 教授 計劃案이라고 할 수 있다. Syllabus라는 用語를 使用하여 Europe에서 外國語教育의 指導內容을 論하게 된 것은 前述한 바와 같이 The Council of Modern Language Project에 依해서였다. 여기서 syllabus 作成의 基本概念과 그것에 類型化 되는 各各의 syllabus의 特徵과 그 作成上의 接近方法을 概觀해 볼 必要가 있다.

6) 言語使用의 領域을 “units”로 나누고 各學習者는 自己의 必要에 따라 익혀야 할 “units”를 選擇하여 그 들을 完成하면 “credit”가 주어지는 system.

1) 合成的 方法(synthetic approach)

Wilkins⁷⁾는 言語의 合成的 教授方法에 대해서 言語習得은 言語項目(parts of language)의 段階的인 蓄積의 過程으로서 그 言語의 全體的인 構造가 쌓아 올려질 때 까지 各 言語項目을 分離해서 段階的으로 가르치는 方法이라고 다음과 같이 말한다.

A synthetic language teaching strategy is one in which different parts of language are taught separately and step by step so that acquisition is a process of gradual accumulation of the parts until the whole structure of the language has been built up.

또 Wilkins⁸⁾는 傳統的 syllabus (文法 syllabus)는 語휘와 構造를 並行하여 다루고 있으나, 語휘쪽에 더 配慮를 하고 있으며, 가장 有用한 語휘들이 教材에 收錄되도록 하기 위해 語휘의 相對的 有用度를 設定하는 基準으로서 frequency, range, availability, familiarity, coverage의 順으로 하고 미리 意圖的으로 制限된 言語材料를 提示하며, 이미 學習한 言語材料에 새로 提示되는 言語材料를 附加的으로 添加해 가는 學習方法을 採擇하고 있다고 한다. 이 語휘 提示方法에 대해 그는 이 方法은 辭典的意味만을 提示할 뿐으로 實際的 發話時의 意味와는 거리가 있음을 指摘하고 있다. 構造面에 대해서는 文法 syllabus에서는 文法內容을 simplicity, regularity, frequency, contrastive difficulty 등으로 區分하여 基準을 設定하고 있는데, 語휘의 境遇와 마찬가지로 文法形(grammatical form)은 教育的 効用性에 따라 優先順位가 주어지고, 새로운 것을 가르치기 위해 잘 아는 것을 利用하지만 言語教育에 있어 言語의 選擇이나 等級 배기기는 어려운 일이며 主觀的이라고 다음과 같이 批判하고 있다.

One of the problems faced in selecting and grading language is that the various lexical and grammatical criteria conflict with one another as often as they complement one another and there is no way in which weightness can be given to them.

A highly desirable lexical item may cause grammatical difficulties. Productive forms may nevertheless be complex. As a result, a good deal of the decision-making remains subjective. The individual teacher, writer, syllabus-creator will, in any given instance, have to decide for himself to which criterion he will attach the great importance.

文法 syllabus에 批判的인 見解를 가진 言語學者들은 文法 Syllabus는 實際的인 言語使用을 無視하고 있는 點을 指摘하고 있다. Keith⁹⁾는 文法 syllabus에서는 命令形과 命令의 機能을 同一視하고 學習者에게 모든 命令形은 命令을 하는데 쓰이는 것이라는 印象을 남겨 誤導하고 있다고 다음과 같이 말하고 그 例를 들고 있다.

One example would be the identification of the imperative structure with the function of ordering. Statements like "the imperative is used to order" and "orders are expressed by

7) Wilkins, *Notional Syllabus* (Oxford: Oxford University Press, 1976) p.2.

8) Wilkins, *ibid.* pp.3~4.

9) Keith, *Communicative Syllabus Design and Methodology* (Oxford: Pergman Institute of English, 1982) pp.23~24.

use of the imperative” are misleading if the impression they leave with the students is that all the imperatives are orders, and all orders are imperatives. Here are three imperatives:

- (1) Be quiet.
- (2) Have some coffee.
- (3) Give us this day our daily bread.

위의 例에서 (1)은 命令에 쓰이고, (2)는 전혀 命令이 아니라 提議이고, (3)은 命令도 提議도 아니며 請願이다. 따라서 이들 세 文은 構造上으로는 비슷하지만 그들의 uses는 아주 다르다. 反面 構造上으로는 다르지만 같은 機能으로 쓰일 수 있는 文이 있다.

- (4) I hope you'll close the window.
- (5) Would you close the window?
- (6) It's cold here.

(4)와 (6)은 形態上으로는 敘述文이지만 構造는 다르며 (5)는 疑問文이다.

또 그는 文法 syllabus의 또 하나의 弱點을 指摘하고 있다. 만일 學習者가 語휘와 構造가 나타내 (signify) 바를 다 알면 言語의 use는 가르칠 必要가 없다는 說에 대해 다음과 같이 反駁하고 있다. 一例로 “You will come tomorrow”라는 文은 平敘文이고 未來時制라는 事實外에 언제 이 文을 使用해야 하는가를 알아야 한다는 것이다. 卽 이 文은 말 않듣는 아이에게 아버지가 하는 強한 분부일 수도 있고 “You'd better make sure you come, or else”라는 뜻을 含蓄하는 威脅의 附帶의 意味를 갖고 있으며, 조금이라도 공손하게 말하려면 “You will come tomorrow”는 쓸 수 없다는 것이다. 文法 syllabus의 缺陷에 대한 Wilkins와 Keith의 主張을 要約해 보면 어떤 基準에 따라 學習을 容易하게 하기 위해 項目別로 羅列된 syllabus에서는 學習者가 言語學習의 最終段階에 到達하지 않으면 言語構造의 再合成은 不可能하다는 것이고, 文에 대해서는 文法的 意味와 辭典的 意味를 가르칠 뿐으로 어떤 脈絡에서 쓰이는 지가 뚜렷하지 않아 實際의 言語使用(use)과 文法上的 形式사이에는 調和가 이루어지지 않는다는 것이다. 이런 問題點을 補完하기 위해 分析의 方法이 提起된다.

2) 分析의 方法(analytic approach)

目標言語의 體系의 構成要素를 하나씩 再構成하는 綜合의 方法과는 달리, 分析의 方法에서는 言語가 使用되는 場面을 出發點으로 하여 各各의 場面에서 使用되는 表現을 하나씩 쌓아간다는 것이다. 이 分析의 方法은 semantic syllabus의 製作을 낳게 한다. 이 syllabus는 linguistic competence 뿐만 아니라 廣意의 communicative competence의 培養에 그 意圖가 있는 것으로서 大別하면 situational syllabus와 notional-functional syllabus로 나누어 진다.

3) Situational Syllabus

이 syllabus는 Wilkins가 그 模型(model)을 發表하기 前에도 널리 쓰여졌던 것으로 Yelden¹⁰⁾에

10) Yelden, *The Communicative Syllabus: Evolution, Design & Implementation*. (Oxford: Pergamon Institute of English, 1983) pp. 34~35.

依하면 第二言語(second language) 教育의 歷史를 통해 存在해 왔으며, Renaissance 時代에도 Erasmus와 Comenius의 著作 속에 그 흔적이 나타나며, 現代에 있어서는 文法 syllabus의 代身으로 생각되어 왔으나, 어느 範疇의 syllabus에 屬하는지는 그 基準을 定하기가 모호하다고 한다. 그 는 이 點에 對해 다음과 같이 말한다.

Now, however, there is no agreement on exactly where the situational syllabus belongs: while Wilkins classifies it as basically semantic, and therefore closer to the analytic approach, Canale and Swain prefer to subsume it under the grammatical or communicative approach, and Mackey argues that it is better classified with the grammatical or structural one.

이 syllabus가 어느 範疇에 屬하든, 意圖하는 바는 學習者가 言語를 使用하는데 도움을 주자는 것이다. Yelden¹¹⁾은 이 syllabus가 特定한 context 內에서 目的있는 對話交換을 意圖하고 있기는 하나 文型을 가르치는 데는 效果가 限定된다고 다음과 같이 말하면서 structural approach와 situational approach의 結合의 提議가 있음을 示唆하고 있다.

Recent attacks on audio-lingual methodology have stemmed not only from the inadequacy of its habit-theory base, but also from its apparent failure to develop competence in using manipulative skill for genuine communication. Manipulative pattern practice continues to be necessary for mastery of 'mechanical' skills in pronunciation and sentence patterns...but something more is needed to help the student use the language. The situational ('dialogue') approach aimed at meaningful conversational interchange in specific contexts has suffered from haphazard arrangement of language patterns in the dialogue which limited their effectiveness for teaching the patterns. Recent suggestions would combine the structural and situational approaches in structured dialogues, directed discourse, or situational drills. 'Task oriented' exercises represent an attempt to bring students into meaningful interrelationship with each other.

Hill¹²⁾도 文法 syllabus와 situational syllabus의 折衷이 必要함을 다음과 같이 提議한다.

A purely contextually graded syllabus would approach the problem from a radically different point of view, i.e. from the point of the view of the situations which the pupils are taught to respond to. I suggest a compromise between the structural and the contextual syllabus. we can simultaneously train them to communicate, i.e. to respond to language used in contexts which are natural or which resemble natural ones, and to respond with language used in such contexts.

여기서 그는 學習者에게 自然스러운 情況에서 使用되는 言語를 使用하여 應答하는 訓練을 시킬 수 있다고 主張하고 있으나, 어떤 情況에서 行해지는 現實的 言語活動 乃至 言語使用에는 定해진 規則性이 없다는 點을 감안하면 그의 主張도 補完의 餘地가 있을 것 같다.

11) Yelden, *ibid.* pp.36~39.

12) Hill, *Selected Articles on the Teaching of English as a Foreign Language* (London: Oxford Press) pp.115~118.

Yelden¹³⁾은 보다 發展된 syllabus 作成에 關한 situational approach로서 Born의 것을 例로 들고 그 原則은 다음과 같다고 한다.

we view each of the language skills as being interrelated and as continuum in the totality of the language program. Language as a living phenomenon, must provide the student with facility to express himself in real-life situations. A thematic approach to curriculum facilitates this premise and make it applicable at all levels of instruction. It is our conviction that the student, at every moment of his language career, must be involved in situation and activities which constantly demonstrate to him his acquired proficiency in the language.

言語가 살아있는 現象이라는 點과 實生活의 場面에서 學習者로 하여금 自身の 表現을 容易하게 해 주어야 한다는 見解는 수긍이 가지만, 實生活의 어떤 場面에서 일어나는 일들을 豫見하기는 힘든다는 點을 감안하면 어떤 場面에서 쓰일 것이라고 豫測한 固定表現만을 學習시킨다 해도 充分하지는 않을 것이다. 한 例로 'at the station'이라는 situation을 單元으로 學習한다고 할 때 豫想할 수 있는 表現들은 “特定地域으로 가는 汽車의 發車時刻” 또는 “料金” 등의 情報를 求하는(seeking information) 表現들이지만, 우리는 반드시 이런 情報를 求하기 위해 驛에 간다고는 할 수 없다. 만 目的으로 갈 수도 있는 것이다. 또 場面設定이 된다 하더라도 場面속에서 일어나는 現實의 言語使用에 規則性이 있는 것은 아니다.

Wilkins¹⁴⁾는 言語는 社會的 情況(social context)에서 恒常使用되며 그 情況과 關係없이는 充分히 理解하기 어렵다는 點과, 우리가 부딪치는 場面에서 使用할 수 있는 言語가 必要함을 다음과 같이 主張한다.

Although languages are usually described as general systems, language is always used in a social context and can not be fully understood without reference to that context. Our choice of linguistic forms may be restricted according to certain features of social situation and, in any case, we need the language so that we can use it in the situations that we encounter.

또 그는 學習者가 必要로 하는 言語를 學習시킴으로써 動機를 더 誘發시킬 수 있다고 다음과 같이 말한다.

Therefore, rather than orientate learning to the subject and its content, we should take account of the learner and his needs. We should predict the situations in which the learner is likely to need the language and then teach the language that is necessary to perform linguistically in those situations. It will be more efficient process because it will include only what is relevant to the learner. It will be more motivating because it is learner-rather than subject-centered.

以上 situational syllabus에 關한 여러 생각을 살펴 보았다. 이 syllabus에서는 學習者가 目標言

13) Yelden, *ibid.* p. 37.

14) Wilkins, *Notional syllabus* (London: Oxford Press, 1976) pp. 16~17.

語를 使用할 場面을 豫測하고 그 場面에서의 言語行動을 分析하여 그 言語行動에 必要하다고 생각 되는 表現을 選擇하여 配列하는 것이다. 場面이 制限되기 때문에 必然的으로 言語表現形式도 限定된다. 따라서 特定한 needs를 가진 學習者에게는 이 syllabus는 有效할 것이다. 反面 一般學習 (general learning)에 適用하기에는 難點이 있다. 이것을 打開하기 위해 話者의 心理와 發話의 意味內容을 重視하는 communicative(notional-functional)syllabus가 提起된다.

4) Communicative(notional-functional) Syllabus

文法 syllabus와 situational syllabus의 弱點을 補完하려는 communicative syllabus는 70年代 부터 注目을 끌고 있는 것으로 應用言語學者들과 Europe의 語學課程作成者들(language course designer)에게 至大한 影響을 미치고 있다. 이 syllabus의 基底는 外國語教育에 있어서 考慮되어야 할 意味(meaning)의 種類를 從來와는 다른 角度에서 보는데 있다. 卽 發話가 뜻하는 것이 單語나 文에서 孤立的으로 나오는 것이 아니라, 言語가 使用되는 全場面에서 나온다는 것이다. 이런 생각은 意味를 使用되는 言語 卽 談話속의 言語(language in discourse)의 研究를 通해서 接近해야 한다는 생각을 낳게 했다. 이 接近方法은 言語의 傳達機能(communicative functions)의 研究와 傳達機能과 文法의 形態와의 關係를 研究케 하였다.

Allen¹⁵⁾은 言語機能은 같으면서 具體的表現은 달라지는 例를 다음과 같이 圖示한다.

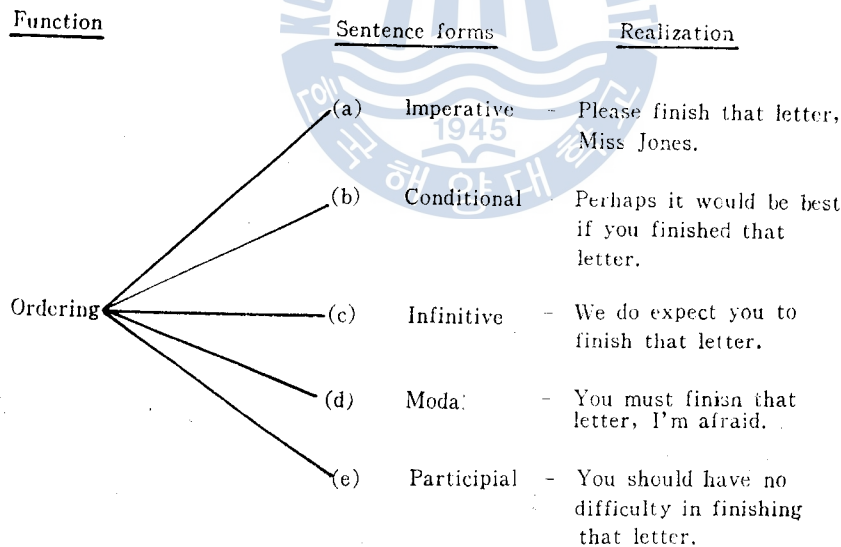


Fig. 1. Function to Form (Allen, 1977)

表 1.에서 보듯이 機能과 形態사이에는 1對1의 一致가 없다. 卽 命令이라는 한가지 機能에 대해서 文의 形態는 여러가지가 있음을 알 수 있다. 表 2.에서는 하나의 文法의 形態(命令形)가 여러 機能을 遂行함을 보여준다. 따라서 듣거나 읽는 立場에 있을 때는 말을 하거나 글을 쓰는 사람이

15) Allen, *Structured and Functional Models in Language Teaching*, TESL, 1977. 8/1 pp. 5~15.

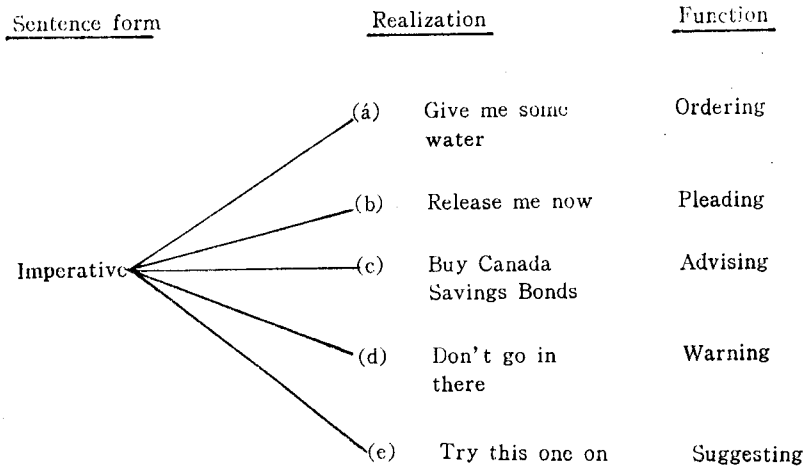


Fig. 2. Form to Function.

어떤 特定한 發話에서 傳하려고 하는 意味를 發見하려고 努力해야 하며, 말을 하거나 글을 쓰는 사람의 立場에서는 發話時 自己의 意圖를 充足시키기 위해 情況에 適合한 如實한 表現을 擇해야 한다.

Wilkins¹⁶⁾의 communicative(notional-functional)syllabus에 대한 생각은 言語가 使用하기 위한 것이라면 syllabus는 傳達能力을 出發點으로 하여 目標言語의 形態보다는 內容이라는 見地에서 組織되어야 한다는 것이다. 그는 言語學習의 目標을 規定함에 있어서 communication을 言語機能의 遂行과 概念(notions)의 表現 乃至 指示라는 두가지 構成要素로 나눈다. 言語機能의 遂行이라는 것은 言語를 通해서 質問, 命令, 依頼等을 하는 것을 말하고, 概念의 表現 乃至 指示라는 것은 言語機能의 遂行될 때 時間, 場所, 數量 等の 一般概念을 表現 乃至 指示하거나 場面の 話題(topics)에 따라서 人名, 飲食物, 交通手段等과 부르다, 먹다, 타다 等の 特定概念(specific notions)을 表現 乃至 指示함이라고 한다. 또 學習의 內容決定에 있어서 意味의 種類를 다음의 세가지 範疇로 나눈다.

- 1) sementico-grammatical meaning……예를 들면 duration이란 概念은 文法的으로 'for'라는 前置詞와 關聯되어 있다.
- 2) modal meaning……話者의 自己經驗과 知覺에 대한 態度를 나타내는 것.
- 3) communicative functional meaning……相互作用過程(the interactive process)의 部分으로서 무엇이 傳達되고 있는가를 가리키는 것이 아니라, 發話を 通해서 話者가 무엇을 하고 있는가를 가리키는 것.

이 세 範疇를 다시 下位區分한 範疇를 列擧하고 이 下位 範疇가 나타내는 言語形式을 例示한다. 그 한 예에 다음과 같은 것이 있다.

16) Wilkins, ibid. pp. 18~23.

IX. *Suasion*

i. e. utterances designed to influence others

1. *Suasion*

—persuade, suggest, advise, recommend, advocate, exhort, beg, urge, propose

2. *Prediction*

—warning, caution, menace, threat, (prediction), instruction, direction, invitation

1. *Suggestion*

Let's go to the zoo.

Shall we go to the zoo?

a visit to the zoo.)

(I suggest

that we go to the zoo.)

2.1. *Warning (comprehension only?)*

Be careful!

Look out!

the puddle!

Mind

....

(If you don't go, you may miss the last bus.)

2. *Direction (comprehension only?)*

Take a 73 bus to Oxford Street and get off at Oxford Circus. Or take a taxi.

You'll have to....

Telephone instructions, etc.

3. *Invitation (comprehension only?)*

Would you like to have a drink?

How about a drink?

Have a drink, won't you?

Won't you have a drink?

(Can I persuade you to have a drink?)

Wilkins¹⁷⁾는 notional syllabus에서는 意味內容(semantic content)이 優先되어야 한다고 말하고, syllabus 作成의 첫 段階는 目標을 定하는 일이며, 目標은 學習者가 必要로 하는 것을 分析하여 그 것에 基礎를 둘 것이며, 學習者가 必要로 하는 것을 特定한 言語形式으로 表出하도록 하는 것이라고 한다.

即 學習者가 外國語로써 어떤 內容을 傳達해야 하는가를 考慮하고 內容傳達을 어떤 言語形式을 使用하여 가장 適切하게 發話를 通해서 하는가이다.

Communicative syllabus가 從來의 syllabus 보다 나은 點을 살펴보면 첫째로 文法 syllabus와 situational syllabus의 要素를 지니고 있으면서 communication이라는 言語事實을 出發點으로 하고 있다는 點, 둘째로 學習者의 傳達能力(communicative competence)을 낳게 하는 것을 目的으로 하고 있고, 學習者의 必要에 應하는 社會的 機能을 지닌 言語使用에 重點을 둔다는 點에서 學習動機를 維持시킬 수 있다는 點, 셋째로 人間關係에 相應하는 適切한 表現을 習得한다는 點, 即 사람이 相對, 場所, 때에 따라서 그 人間關係에 相應하는 말씨를 使用하도록 學習시킨다는 點이다.

그러나 communicative syllabus는 實驗的 data에 依據한 것이 아니고, 言語現象이 複雜多端하다는 點을 감안하면 發話者가 言語를 通해서 傳達하려는 모든 意味를 分類하기는 힘들다는 問題點을 안고 있다.

反面 이 syllabus의 研究의 始發點이 Europe의 成人들이 特定한 場面에서 外國語를 效果的으로

17) Wilkins, *ibid.* pp.55~56.

使用할 수 있도록 하는 데 있었던 만큼 English for Specific Purposes의 教授에는 效果的일 것으로 思料된다.

V. English for Specific Purposes

ESP는 EAP(English for academic purposes)와 EOP(English for occupational purposes)로 나누어 진다. EAP는 學校教育에 있어서 주로 科學의 研究를 위한 英語의 communication 技能을 다루는 것으로 그 內容은 curriculum-oriented이다. EOP는 技術者, 醫師, 等 特定の 職業에 要求되는 英語의 communication 技能을 다루며 內容의으로 activity-oriented이다.

Mackey와 Mountford¹⁸⁾는 初中等 教育 課程에서 배우는 外國語로서의 英語는 構造와 語휘의 法則을 배우는 것에 지나지 않으나 成人이 英語를 배울 때는 'use'를 크게 意識하게 되고 그 'use'는 職業的 또는 學術的 要請에 聯關된다고 다음과 같이 말한다.

Inevitably what is taught to primary and secondary level children is not a communicative knowledge of English language use, but a knowledge of how the syntactic and lexical rules of English operate. The language system is taught, suitably contextualised, by means of systematic audio-lingual drill and exercise techniques based on habit formation theory of learning and a structuralist description of English. This may be an effective manner of teaching English usage—the rules of syntactic arrangement in sentences—but it is less certain that an understanding of how these rules are related to language in use for communicative purposes is an automatic result of this instruction.

Adults, on the other hand, unless they are learning a foreign language for 'pleasure' at evening institutes, as a 'cultural' and social experience, are generally highly conscious of the use to which they intend to put it. That use is frequently associated with an occupational, vocational, academic or professional requirement; without a knowledge of the foreign language, their development in their chosen sphere of work could be restricted or at least adversely affected.

따라서 ESP의 目標은 職業이나 學術研究에 있어서 言語의 實際的 使用에 있고, 言語使用의 必要가 明確할 때 學習目標은 그 言語가 活用될 特殊目的에 限定되고 教授는 效果的이 되며 學習動機는 高調된다고 한다.

When needs are clear, learning aims can be defined in terms of these specific purposes to which the language will be put, whether it be reading scientific papers or communicating with technicians on an oil rig. The result is that almost immediately, teaching can be seen to be effective in that the learner begins to demonstrate communicative ability in the required area. Thus, it is the essential auxiliary role that English is called upon to play, particularly at the tertiary level of education, that is a prime motivating factor.

18) Mackey & Mountford, *English for Specific Purposes* (London: Longman 1979) pp. 2~3.

Strevens¹⁹⁾는 教授와 內容과 目標가 外的要因보다는 學習者의 要請에 依해 決定될 때는 언제든 지 特殊目的의 言語教育이 發生한다고 말한다.

“Special purpose language teaching (SP-LT) occurs when the content and aims of the teaching are determined by the requirements of the learner rather than by external factors such as general educational criteria.”

그는 特殊目的을 위한 言語의 例로써 다음과 같은 言語들을 든다.

“...for example, Russian, specifically in order to read scientific papers on the aerodynamics of supersonic flight; German, specifically in order to act as importing agent for German domestic electrical appliances; French, specially in order to work as an international aid expert on tropical agriculture in Senegal; English, specifically in order to study textile engineering at Leeds University; Portuguese, specifically in order to extend local contacts in the portwine industry; and so forth”

海事英語가 特殊目的의 言語로서 오늘에 이르게된 沿革을 살펴보면, 英國의 全膨脹時期를 통해서, 그리고 産業革命後에도 英國의 膨脹政策의 證據가 바다에서 보다 顯著한 곳은 없다. 비록 어떤 特定한 나라를 植民地化할 熱望이 英國에 없었다 하더라도 그 나라와 交易을 했을, 그리고 商品은 英國船舶으로 運搬됐을 可能性은 대단히 높다. 英語가 國際的 言語라는 概念이 생기기 前에도 벌써 英語는 가장 널리 쓰이는 言語가 되어있다. Tierra del Fuego와 같은 邊方에도 英國은 交易據點을 세웠던 것이다. 이러한 추세는 二次大戰中과 後에도 繼續되었다. 따라서 國籍에 關係없이 船員과 海運에 從事하는 사람들에게 英語의 影響은 至大하다. 英語使用國과의 交易으로 한 나라의 海岸地帶에 英語의 影響이 미치게 되고 稅關에 關한 一連의 英語가 생겼으며, 이것은 英語로 된 公式文書를 남게하여 英語文書를 通해 貿易去來가 行해지게 되었다. 이렇게 英語는 經濟的 必要 때문에 國際的 working language가 되고 國際的 業務는 約 80%가 英語로 遂行되고 있다고 한다.

여기서 現在 가장 效果的으로 쓰이고 있는 ESP의 한 例를 들어보면 民間航空에서 쓰이고 있는 Radio Telephony Procedures and Phraseology(“Air English”)이다.

二次大戰中 制限된 空中에서의 軍用機의 數많은 運航의 經驗이 쌓여졌다. 이 經驗의 많은 部分을 航空交通管制을 위한 radio-telephone 分野에서 얻었다. 戰後에 radio-telephone의 使用에 關해 무엇이 바람직한 結果를 招來하고 무엇이 그렇지 못한가가 確實하게 됐다. 民間航空 交通이 急激히 增加하게 되자 戰爭中에 흔히 쓰이던 用語를 特히 民航에서 非英語使國의 出現으로 形式化할 必要가 생겨났다. 이렇게 해서 1960年代에 Internation Aviation Authority에 依해 基本原則을 包含하는 두 文書가 나오게 되고 1971년에 改正되어 1977년에 現在의 Radio Telephony Procedures and Phraseology는 現役 pilot와 管制要員 및 電氣通信專門家들에 依해 만들어 졌다. 그 基本概念은 pilot의 主業務인 飛行機運航을 散漫케 하는 Radio Telephone의 使用時間을 減少시키자는 것이었다. 經驗과 便易가 日常英語를 統制된 英語文型으로 精製한 보기이다.

19) Strevens, “Special Purpose Language Learning—a Perspective”, *Language Teaching and Linguistics abstracts*, 1977, p. 2.

그 基本概念을 具體的으로 列擧하면 다음과 같다.

- a) 英語가 必要한 用語의 基本이 된다.
- b) 用語의 選擇은 誤譯의 可能性이 없도록 한다.
- c) 發音의 差異로 因해 誤解가 생기기 쉬운 用語는 피한다.
- d) 이미 經驗에 依해 適切하다고 一般的으로 認定되고 있는 用語는 出處에 拘애됨이 없이 任意로 바꾸지 않는다.
- e) 用語는 實用되고 있는 言語에서 表現되는 思想을 나타낸다는 原則에서 開發되어야 하며, 文法構造는 가능한 簡潔해야 한다.
- f) 새로히 開發된 用語는 簡潔때문에 희생됨이 없이 明快하고 簡潔하도록,
- g) 肯定과 否定의 指示 및 忠告는 明快하게 區別되도록,
- h) 非英語使用國人에게 發音上 어려움을 주는 音 或은 音 節構造로 된 語휘는 피하도록 한다.

이러한 基本原則들은 special purpose languages의 構成에 關한 여러 學者들에 依해 發表된 생각을 거의 담고 있는 것 같다. 卽 communicative method에 依해 作成됐다는 것이다. 空中에서 일어나는, 또는 일어날 可能性이 매우 높은 事件들이 明快하게 詳述되어 있고, 航空機와 地上局 사이의 相互對話(two way conversations)는 對話의 開始者와 應答者가 明白히 區別되어 對話의 各 參加者의 行動이 明確히 나타나도록 되어 있다.

한편 海上에 있어서의 言語問題를 살펴보면, 1967年 the North Sea에서 言語의 不通으로 Denmark 國籍의 ELSA PRIESS 號가 全乘務員과 함께 沈沒한 事件이 있는 後에 當事國은 勿論 U.S. S.R. 및 Finland와 西獨이 Intergovernmental Maritime Consultative Organization에 問題를提起하였다. “Air English”와 같은 標準言語를 만들자는 것이었다. 이 作業은 英國政府에 委任되고 通商省이 이 作業을 맡아 “The Standard Marine Navigational Vocabulary”가 나왔다. 그후 여러 國家의 船舶에서 試驗期間을 거쳐 1977年에 出版에 이르렀다. 그러나 語휘도 精密하고 航海에 關한 慣用句도 正確하나 隻사람들만에 依해 만들어졌다는 強한 印象을 주고 있다고 Weeks²⁰⁾는 評하고 있다. 言語學的 考慮가 不足했다는 것이다. Bakr²¹⁾는 이 ‘Vocabulary’가 非英語使用國 船員들에게 어려운 點을 다음과 같이 들고 있다.

- a) Ambiguity—“Do you have any list”에서 ‘list’는 배가 기울어 진다는 뜻이 있고, 乘客, 荷物 또는 備品の 表일 수도 있고, ‘you’는 ‘you’인지 ‘your ship’인지?
- b) Redundancy—“There has been a collision in position……Keep clear/stand by to give assistance”. 이 message의 要旨는 충돌의 位置와 救助의 準備인데 ‘there has been’은 意味가 없다.
- c) Duplication—‘Vessels must keep clear’와 ‘vessels are advised to keep clear’가 混用되고 있는데, 命令과 警告가 混用되어 있다.

20) Weeks, *Essential Maritime English* (University of Exeter, MA thesis, 1979), p.183. 非賣品

21) Bakr, “Marine Traffic Systems. A Linguistic Approach.” *Proceedings Marine Traffic Symposium. The Hague*, 1976.

- d) Unfamiliar words and idioms—
jettison, seismic, rig, noxious 等
- e) Difficulty in pronunciation.
- f) Difficulty in translating into other languages.
- g) Long and complex structures.

이러한 欠陷을 補完하기 위해 maritime VHF의 communication을 위한 “Seaspeak”가 이미 나왔고 後續하는 研究로 補完될 展望은 밝다.

Ⅳ. Maritime English Conversation의 分析

많은 應用言語學 理論들은 모든 境遇의 모든 會話가 分析 可能하다고 明確하게 主張하고 있지는 않으나, 많은 研究가 進行되고 있고 部分的인 分析은 試圖되고 있다.²²⁾

海上에서의 language requirements는 陸上에서의 그것들과 다른 點이 많다. Topic area에서 다르고 functions와 notions도 多少差異가 있다. 그러나 基本的 뼈대는 一般的인 language requirements와 크게 다를 바가 없다.

다음은 海事英語에서 豫想되는 topic areas, functions와 notions를 列與해 본 것이다.

1) Topic-related behaviour

여기서 “the ship”은 “the person”으로 代置될 수 있다. 많은 船長들은 radio conversation의 境遇 “this ship”와 그 배에 타고 있는 모든 乘務員 및 乘客을 言及할 때 第一稱 單數 I를 쓴다. 배와 乘務員 및 乘客의 生命과 福祉는 船長의 行動에 全的으로 依存되니 一人稱 單數의 使用은 타당하겠다.

1. Personal Identification (Ship Identification)

學習者는 自身の 배에 關한 다음과 같은 情報를 줄 수 있어야 하고 다른 배들로 부터 그들에 關한 다음과 같은 情報를 求할 수 있어야 한다.

- 1.1 *Ships name*: Spelling out if required in Phonetic Alphabet.
- 1.2 *Port of Registry*: Spelling out if required in Phonetic Alphabet.
- 1.3 *Call-sign*: Internationally allocated ships call sign, including Marisat or Intelsat call number if allocated, spelling out if required in Phonetic Alphabet.
- 1.4 *Date and place of build*: Spelling out in Phonetic Alphabet if required.
- 1.5 *Age*:
- 1.6 *Type*: general definition of ship type i.e. General cargo, Tanker, Barge Carrer, Container, Ro-Ro, Passenger etc.(See 2.1)
- 1.7 *Speed*: Maximum speed of which ship is capable in good conditions. Appreciation of

22) Candlin, Leathert, & Bruton, “*Doctor Speech Functions in Casualty Consultations: Some quantified characteristics of discourse in a regulated setting.*”(Lancaster University, 1974).

speed in prevalent weather conditions.

1.8 *Nationality*: Flag nationality of country in which ship is registered.

1.9 *Origin*: Effective control nationality of Owners, i.e. Liberian Registry, British management, U.S. Ownership.

1.10 *Owners*: Name of Owning shipping company.

1.11 *Size*: Length, beam, draft and height. (draft: learners should be able to quote maximum draft, and present draft in both salt and fresh water).

1.12 *Capacity*: Registered tonnage, Gross Tonnage, Deadweight tonnage. Displacement tonnage. Quote which system (i.e. British) used.

1.13 *Crew*: Number of crew (and passengers if applicable). Nationality and religion of crew. Composition of crew (i.e. 36 men, 4 women).

1.14 *Special characteristics of immediate importance to outside world*: i.e. Chemical tanker, Nuclear propulsion, carrying explosives in bulk.

2. Ship's structure

2.1 *Ship type*: Precise description of ship type i.e. Tanker or V.L.C.C. (Very Large Crude Carrier) type with double bottoms throughout strengthened for navigation in ice. Seek similar information from others.

2.2 *Main components of ship structure*: describe main components of own ship structure. That is, whether ship has forecastle, amidships or aft accommodation, bulbous bow, any cargo handling equipment. Seek similar information from others.

2.3 *Items of ship's structure*: Describe any item of ship structure which affects normal operation of ship, or which has possibility of damage during accident. Seek similar information from others.

2.4 *Location of items of ship's structure*: Describe exact location in ship of any item of ship's structure. Shell expansion. Seek similar information from others.

2.5 *Propulsion*: Describe main and auxiliary propulsion machinery, steering gear generators and all machinery concerned with propulsion of ship and essential main services, i.e. electrical supplies. Seek similar information from others.

2.6 *Machinery concerned with berthing the ship*: Winches, capstans, windlasses and where they are located. Seek similar information from others.

2.7 *Cargo machinery*: Describe cargo machinery as part of ship's structure. Number, position and capacity of derricks. Number, size and position of pipelines in a tanker. Seek similar information from others.

2.8 *Main structure and safety*: Describe character and location of items of main structure which affect safety such as cofferdams, division bulkheads, permanent ballast tanks and sludge tanks (in tankers) and collision bulkhead, (all ships). Seek similar information from others.

2.9 *Colour*: Colour of hull superstructure and funnel to assist identification.

3. Safety equipment

學習者는 모두의 相互安全을 위해 自身の 배와 다른 배에 備置하고 있는 安全設備와 陸上裝置物에 關한 詳細한 情報를 交換할 수 있어야 한다.

- 3.1 *Ship's lifeboats*: Number, capacity (number of persons each boat capable of carrying). Propulsion. Special features.
- 3.2 *Inflatable liferafts*: Number, capacity of each raft. Whether davit lowered or not.
- 3.3 *Other flotation apparatus*: Buoyant equipment, Igloo etc.
- 3.4 *Pyrotechnic equipment*: Safety (distress) rockets, line throwing rockets.
- 3.5 *Radio equipment*: Radiotelegraphy, Radio telephony, V.H.F. equipment, with available frequencies. Radio direction finding equipment. Telex and Sat. Com.
- 3.6 *Fire fighting equipment*: Details of all equipment carried on board including portable and fixed installations, of all kinds. Availability of this equipment to assist other ships. Connections available for attachment of shore hoses.
- 3.7 *Other safety equipment*: Such as compressed air, breathing apparatus, special clothing etc.

4. Navigational Equipment

學習者는 自身の 배와 다른 배에 設置되어 있는 航海裝置에 關한 情報를 交換할 수 있어야 한다.

- 4.1 *Charts*. Details of charts carried and charts required for a specific area.
- 4.2 *Navigational Publications*: Details of publications carried or required for navigating in a specific area, or the safe execution of a specific task.
- 4.3 *Steering gear*: Description of gear and possible faults. (See item 2.5).
- 4.4 *Electronic Navigation aids*: Knowledge and go/no go description of all major electronic aids. Radar, Loran, Omega, Decca and echo sounder. Compasses and Gyro compasses, errors and failures.
- 4.5 *Special equipment*: On-board computer, bow-thruster etc. Names and go/no go condition.

5. Safety Operations

學習者는 自身の 배와 다른 배의 安全에 關한 어떤 問題에 대해서도 情報를 交換하거나 받을 수 있어야 하고 받은 情報에 立脚하여 行動할 수 있어야 한다.

- 5.1 *Warnings*: Information given or received which is likely to affect the immediate safety of own ship or any other ship for any cause whatsoever. Navigational hazards, warlike activities, collision hazards etc.
- 5.2 *Assistance*: Detailed knowledge of all operational phrases used or likely to be used in requesting or rendering assistance of any kind from or to another vessel. Language procedure for cases of foundering, collision, fire, man overboard and dangerous cargo-hazard. Language procedure for use in conjunction with ships, lifeboats (ship and shore-based), liferafts (own or other ship), helicopters, aircraft and shore based line throwing rocket teams.
- 5.3 *Radio Procedure*: A full knowledge of ship radio procedure.

6. Navigational Operations

學習者는 다음의 topics에 關해서 다른 배나 陸上局과 情報를 交換할 수 있어야 한다.

- 6.1 *Anchoring equipment*: Weight of anchors. Length of cable available. Number of anchors.
- 6.2 *Anchor operations*: Terms used in anchoring. Dropping and heaving up. Dragging anchor.

- Buoying anchor. Mooring. Length of cable to use. Anchor position. Slipping cable. Dredging anchor. Foul anchor etc. 6.3 *Arrival equipment*. Ropes and wires, their size, position and function. Fenders. Auxiliary lines. (heaving lines, messengers etc.)
- 6.4 *Arrival operations*: Last port of call. Estimated time of arrival (E.T.A.). Destination, berth, dock or jetty. Time of berthing. Sending lines ashore. Making fast.
- 6.5 *Departure operations*: Destination. Estimated Time of Departure (E.T.D.). Time of departure. Singling up. Letting go.
- 6.6 *Engine Orders*: Understand and be able to repeat all engine orders.
- 6.7 *Tugs*: Orders and expressions used in manoeuvring ship with tugs. Number of tugs required. Size of tugs required. Tugs lines and how made fast on board.
- 6.8 *Courses*: Give and receive orders on courses to be steered.
- 6.9 *Draught*: (See 1.11) Draught at current moment, in salt and fresh water, forward, aft, and amidships. Critical draught for entering harbour.
- 6.10 *Height*: Height from water level to highest point at present moment (See 1.11).
- 6.11 *List, Trim and toll*: Give and receive particulars.
- 6.12 *Freeboard*:
- 6.13 *Navigation in fairways and in Canals and locks*: Give and receive particulars as contained in the Standard Marine Navigational Vocabulary.
- 6.14 *Manoeuvring*: Exchange information on all possible ship manoeuvres as defined in the International Rules for the prevention of Collisions at Sea, 1972, and as outlined in the Standard Marine Navigational Vocabulary.
- 6.15 *Pilotage*: To be capable of providing all information required by Pilots, and to understand all information and orders given by Pilots. Pilot ladders and gangways. Pilot hoists. Pilotboats.
- 6.16 *Position*: Give and receive position in terms of latitude and longitude or bearing and distance from known point. State how position found.
- 6.17 *Radar*: Give and receive radar information according to current practice and as outlined in Standard Marine Navigational Vocabulary.
- 6.18 *Navigational Warnings*: Give and receive navigational warnings of all kinds, as in common practice and as outlined in Standard Marine Navigational Vocabulary.
- 6.19 *Speed*: Speed at present time. Manoeuvring speed. Reduced speed. Increase and decrease of speed.
- 6.20 *Tide and Depth*: Tidal information. Normal and abnormal tides. Tidal streams and currents. Depth affected by fresh water flow. Depth affected by weather. Safe depth of water for ship.
- 6.21 *Density*: Density of harbour water. Affect on ship's draught. Fresh water allowance.
- 6.22 *Destination and Origin*: Give and receive information during voyage.

7. Weather.

學習者는 詳細한 氣象狀況을 理解할 수 있어야 한다.

- 7.1 *Present Weather*: Wind direction and force (knots and Beaufort Notation). Whether wind increasing or decreasing, veering or backing. Sea state and swell state. Direction of sea and swell. Visibility. Factors affecting visibility, fog, dust etc. Trend of visibility,

- increasing or decreasing. Precipitations, rain, snow etc. Barometric pressure and trend in barometric pressure. Icing on vessel. Degree of icing being experienced or predicted.
- 7.2 *Predicted Weather*: Weather forecasts giving any of the above information, and, in addition, warnings of gales, storms or other potentially dangerous weather. Frontal systems and associated weather.
- 7.3 *Ice*: Warnings of icebergs or surface ice broadcast by or to relevant Authority.
- 7.4 *Tropical storms*: All terminology associated with such storms. Position, direction and speed of centre. Path and track. Hurricane warnings.
- 7.5 *Ice breakers*: All language needed when communicating with an ice-breaker, as detailed in Standard Marine Navigational Vocabulary.

8. Helicopters

學習者는 正常的 그리고 緊急事態下에서 helicopters와 交信할 수 있어야 한다.

- 8.1 *Identify ship to Helicopter*: Tell Helicopter type of ship, colour etc. (see 2.9). Tell Helicopter special signals used by you for identification (lights, flags etc.)
- 8.2 *Landing*: To give and receive landing and hovering details to and from helicopter.
- 8.3 *Wind and weather*: Give and receive weather details from helicopter. Surface wind and visibility. Relative wind. Relative wind speed.
- 8.4 *Hoist*: Give and receive details of hoist operation, including medical details.

9. Fishing

學習者는 漁船과 交信할 수 있고 情報를 交換할 수 있어야 한다.

- 9.1 *Questions*: Regarding position, length and direction of nets, position of fishing boat concentrations, special fishing operations.
- 9.2 *Warnings*: By fishing boats to ships on position, length and direction of fishing gear. Ships approaching too close. By ships that fishing boats or fishing gear is obstructing a channel or fairway.

10. Medical and welfare

學習者는 醫藥과 福祉의 여러 狀況을 다룰 수 있어야 하며, 陸上이나 다른 배에 乘船하고 있는 醫療陣과 情報를 交換할 수 있어야 한다.

- 10.1 *Parts of the body*: Refer to parts of body after consulting medical literature carried on board.
- 10.2 *Ailments, accidents*: Report illness, injury, accident. Say whether patient has been ill before and whether he has been operated upon. Say whether patient has had to take medicine regularly, if so, what medicine.
- 10.3 *Personal comfort*: Say whether patient comfortable or the reverse, whether hungry or reverse, tired or reverse.
- 10.4 *Medical services*: Inquire about medical services available from shore or from other ship, either by radio (advice) or helicopter, lifeboat, or other means.
- 10.5 *Medical advice*: Using medical literature carried on board, carry out directions of Doctor, for treatment of patient. (Directions received by direct contact or by radio).

- 10.6 *Emergency Services*: Ask for injured or sick seamen. Request from other ships or from the shore. Ask for police to meet vessel.

11. Salvage and Towage

學習者는 海難救助와 曳引에 關한 簡單한 知識과 이에 關聯된 일들을 다룰 수 있어야 한다.

- 11.1 *Salvage agreement*: Give and seek information on whether salvors are prepared to agree to Lloyds Salvage Agreement.
- 11.2 *Salvage and towage operations*: Give and receive details of equipment to be used to expedite operation. Number and position of tugs, position of wires etc.

12. Port Entry

學習者는 入港에 關한 事項을 다룰 수 있어야 한다.

- 12.1 *Health*: To say whether their vessels healthy or has an infectious on board. To say whether their vessel has visited any country where there is infectious disease. To seek similar information from others.
- 12.2 *Port Regulations*: To seek and understand details of port regulations, prohibited anchorages, prohibited times of entry, blockades etc.
- 12.3 *Customs*: To seek and understand Customs directions and requirements. Special regulations.
- 12.3 *Immigration*: To seek and understand Immigration restrictions and requirements. To seek and understand landing restrictions, special passes etc.

13. Cargo operations

學習者는 荷物操作에 關한 일을 다룰 수 있어야 한다. 特히 radio를 通해 論議될 狀況을 다룰 수 있어야 한다.

- 13.1 *Cargo equipment* (dry cargo): Describe exact location of all derricks to be used, and make of rig employed. Weight capacity of each derrick. Ability of ship to use all derricks or not. Maximum single lift possible. (See 2.7)
- 13.2 *Cargo equipment* (Bulk cargo): Position, type and capacity of gear. Special shore facilities required.
- 13.3 *Cargo equipment* (Special ship types): Detailed description of gear. Items capable of being handled. Special shore facilities required.
- 13.4 *Cargo equipment* (Tankers): Number and capacity of pumps. Size of ship's pipelines, Pipeline derricks available. Which side, and capacity each. Whether ship fitted with Inert Gas system. Whether ship carries anti-pollution boom.
- 13.5 *Cargo* (dry cargo): Describe exact nature, size, weight and number of packages or containers to be discharged at present port. Receive similar information, with destination, for cargo to be loaded.
- 13.6 *Cargo* (bulk): Nature, weight and disposition of cargo. Whether grabs may be used. Receive similar information, with destination, for cargo to be loaded.
- 13.7 *Cargo* (Tankers): Nature (type of oil or chemical), place of origin, weight, volume, specific gravity and temperature. Receive similar information, with destination, for cargo to be discharged, and number of items to be discharged, and method to be used.

- 13.8 *Cargo (special shiptypes)*: Describe exact nature, size, weight and number of items to be discharged, and method to be used.
- 13.9 *Ship condition*: Any list, loll or trim that may affect the ship's ability to discharge or load her cargo, or give rise to problems during entry to berth, or at the berth.
- 13.10 *Arrival Time*: Arrival time at anchorage or berth, to count as presentation of Notice of Readiness to discharge or load cargo.
- 13.11 *Delay time*: Delay, after arrival and before commencing cargo due to ship's fault. Explain reasons such as engine repairs, faults in cargo gear, lack of fuel etc.
- 13.12 *Readiness for Cargo*: Reasons why vessel cannot first present Notice of Readiness such as tanks not clean, ballast not discharged (tankers) holds not swept clean, grain shifting boards not rigged (cargo ships).
- 13.13 *Bunkers*: Discuss bunker requirements, amount, grade, time required and how to be brought to ship. Hose connections, speed of delivery.
- 13.14 *Fresh water and stores*: Discuss amount of fresh water required. Discuss amount and type of stores required.
- 13.15 *Lightening operations(tankers)*: Discuss size and type of ship or barge to be used in lightening operation. Time of arrival and departure. Special equipment such as Yokohama fenders, special pipelines etc.
- 13.16 *Special cargo operations*: The cargo operations associated with special ship types (See 1.6).
- 13.17 *Ship's Agency*: The communications normally given to and received from the ship's Agent.

14. Public safety

學習者는 公共安全에 關聯되는 일들을 다룰 수 있어야 하고, 危險을 極少化하기 위한 當局으로 부터의 指示에 反應할 수 있어야 한다.

- 14.1 *Oil Pollution*: To give precise information on time, position, amount and nature of an oil spillage into the sea, and the probable direction of movement of slick. Give information on probable continuance/non-continuance of leak giving rise to spillage.
- 14.2 *Gas Pollution*: To give precise information on time, position, amount, nature and toxicity of gas leak. Whether flammable or not. Whether evacuation of downwind locations necessary. Give information on probable continuance/non-continuance of leak giving rise to gas pollution.
- 14.3 *Dangerous Chemicals, Explosives*: To give warning of leakage or unstable condition of dangerous chemicals or explosives. Warning of possible effect on human, animal or marine life. Advisability of evacuation of locality.

2) Nations for the Maritime Environment

Notions는 職業間의 境界線에 交叉해 있다. 그리고 많은 notions는 모든 職業에 共通된다. 그러므로 海事環境에 聯關되는 topics가 陸上의 職業에서 使用되는 그것들과 크게 다르기는 하나 醫師나 建築家에게 必要한 topic lists가 다르지 않는거와 마찬가지로 別로 다를 바 없다. Existance/non

existence의 notions는 내내 모든 職業에 共通된다. 따라서 Van Ek²³⁾가 내놓은 notions의 表를 海
事環境에 從事할 職業人에 適用되도록 若干의 修正을 加하면 되겠다.

1. Existential

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1·1 Existence/non-existence | 1·4 Possibility/impossibility |
| 1·2 Presence/absence | 1·5 Occurrence/non-occurrence |
| 1·3 Availability/non-availability | 1·6 Demonstration |

2. Spatial

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 2·1 Location | 2·11 Pressure |
| 2·2 Relative position | 2·12 Weight |
| 2·3 Distance | 2·13 Volume |
| 2·4 Motion | 2·14 Space |
| 2·5 Direction | 2·15 Temperature |
| 2·6 Origin | 2·16 Height |
| 2·7 Arrangement | 2·17 Depth |
| 2·8 Dimension | 2·18 Width/beam |
| 2·9 Size | 2·19 Density |
| 2·10 Length | |

3. Temporal

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 3·1 Point of time/period | 3·14 Speed |
| 3·2 Priority | 3·15 Frequency |
| 3·3 Posteriority | 3·16 Continuity |
| 3·4 Sequence | 3·17 Intermittance |
| 3·5 Simultaneousness | 3·18 Permanence |
| 3·6 Future reference | 3·19 Temporariness |
| 3·7 Present reference | 3·20 Repetitiousness |
| 3·8 Past reference | 3·21 Uniqueness |
| 3·9 Reference without time focus | 3·22 Commencement |
| 3·10 Delay | 3·23 Cessation |
| 3·11 Earliness | 3·24 Stability |
| 3·12 Lateness | 3·25 Change/transition |
| 3·13 Length of time(duration) | |

4. Quantative

- 4·1 Number
- 4·2 Quantity
- 4·3 Degree

23) van EK, *The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools* (London: Longman, 1977) pp. 39~42.

5. Qualitative

- | | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| 5-1 Physical | 5-18 Fullness |
| 5-2 Shape | 5-19 Evaluative |
| 5-3 Dimension | 5-20 Value, price |
| 5-4 Moisture/humidity | 5-21 Quality |
| 5-5 Visibility/sight | 5-22 Rightness, wrongness |
| 5-6 Opaqueness | 5-23 Acceptability/unacceptability |
| 5-7 Audibility/hearing | 5-24 Adequacy/inadequacy |
| 5-8 Taste | 5-25 Desirability/undesirability |
| 5-9 Smell | 5-26 Correctness/incorrectness |
| 5-10 Texture | 5-27 Successfulness/unsuccessfulness |
| 5-11 Colour | 5-28 Utility/inutility |
| 5-12 Age | 5-29 Capacity/incapacity |
| 5-13 Physical conditions | 5-30 Importance/unimportance |
| 5-14 Assessibility | 5-31 Normality/abnormality |
| 5-15 Cleanness | 5-32 Facility/difficulty |
| 5-16 Material | 5-33 Danger |
| 5-17 Genuineness | 5-34 Pollution |
| | 5-35 Toxicity |

6. Mental

- 6-1 Reflection
- 6-2 Expression

7. Relational

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 7-1 Spatial relations | 7-15 Correspondence/contrast |
| 7-2 Temporal relations | 7-16 Possessive relations |
| 7-3 Action/event relations | 7-17 Ownership/possession |
| 7-4 Agency | 7-18 Logical relations |
| 7-5 Objective(incl. factitive) | 7-19 Conjunction |
| 7-6 Dative | 7-20 Disconjunction |
| 7-7 Instrumental | 7-21 Inclusion/exclusion |
| 7-8 Benefactive | 7-22 Cause |
| 7-9 Causative | 7-23 Effect |
| 7-10 Place | 7-24 Reason |
| 7-11 Time | 7-25 Purpose |
| 7-12 Manner, means | 7-26 Condition |
| 7-13 Contrastive relations | 7-27 Focussing |
| 7-14 Equality/inequality | |

8. Deixis

3) Functions for the Maritime Environment

Speech functions의 研究中에 卓越한 것으로 알려져 있는 Candlin, Leather와 Bruton의²⁶⁾

“Doctor Speech Functions in Casualty Consultations가 있으나 바다에서의 모든 環境에 適用하기에는 滿足스럽지 못하다. 오히려 Van Ek의 方法이 바람직하다. 바다 環境에 適用키 위해 Van Ek의 表를 若干修正하여 다음에 再生해 본다. Candlin의 項目과 Van Ek의 項目이 매우 類似할때는 Candlin의 것을 Van Ek의 것 뒤에 괄호 속에 bold type로 적었다. Van Ek가 포함시키지 않은 Candlin의 項目은 bold type로 적었다.

1. Imparting and seeking factual information

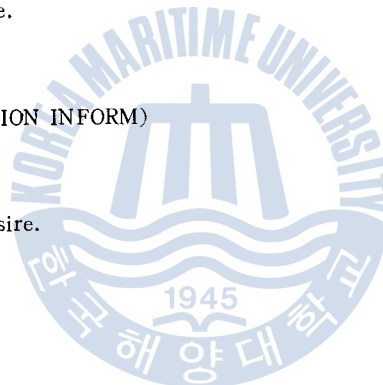
- 1.1 Identifying
- 1.2 Reporting(including describing and narrating)
- 1.3 Correcting
- 1.4 Asking(ELICIT) (MED. ASK) (ADMIN ASK)
(INTERROGATE) (QUESTION)
- 1.5 MAKESURE
- 1.6 FEED-ME-BACK

2. Expressing and finding out intellectual attitudes

- 2.1 Expressing agreement and disagreement(ACCEPT) (ANSWER)
- 2.2 Inquiring about agreement or disagreement.
- 2.3 Denying something.
- 2.4 Accepting an offer or invitation.
- 2.5 Declining an offer or invitation.
- 2.6 Inquiring whether offer or invitation is accepted or declined.
- 2.7 Offering to do something.
- 2.8 Stating whether one knows or does not know something or someone.
- 2.9 Inquiring whether someone knows or does not know something or someone.
- 2.10 Stating whether one remembers or has forgotten something or someone.
- 2.11 Inquiring whether someone remembers or has forgotten something or someone.
- 2.12 Expressing whether something is considered possible or impossible.
- 2.13 Inquiring whether something is considered possible or impossible.
- 2.14 Expressing capability and incapability.
- 2.15 Inquiring about capability or incapability.
- 2.16 Expressing whether something is considered a logical conclusion(deduction).
- 2.17 Inquiring whether something is considered a logical conclusion(deduction). (EXTEND)
- 2.18 Expressing how certain/uncertain one is of something.
- 2.19 Inquiring how certain/uncertain one is of something.
- 2.20 Expressing one is/is not obliged to do something.
- 2.21 Inquiring whether one is obliged to do something.
- 2.22 Expressing others are/are not obliged to do something.
- 2.23 Inquiring whether others are obliged to do something.
- 2.24 Giving and seeking permission to do something.
- 2.25 Inquiring whether others have permission to do something.
- 2.26 Stating that permission is withheld.
- 2.27 Expressing comprehension/incomprehension.

3. Expressing and finding out emotional attitudes

- 3.1 Expressing pleasure, liking.
- 3.2 Expressing displeasure, dislike.
- 3.3 Inquiring about pleasure, liking, displeasure, dislike.
- 3.4 Expressing interest or lack of interest.
- 3.5 Inquiring about interest or lack of interest.
- 3.6 Expressing surprise.
- 3.7 Expressing hope.
- 3.8 Expressing satisfaction.
- 3.9 Expressing dissatisfaction.
- 3.10 Inquiring about satisfaction or dissatisfaction.
- 3.11 Expressing disappointment.
- 3.12 Expressing fear or worry.
- 3.13 Inquiring about fear or worry.
- 3.14 Expressing preference.
- 3.15 Inquiring about preference.
- 3.16 Expressing gratitude.
- 3.17 Expressing sympathy.
- 3.18 Expressing intention(ACTION INFORM)
- 3.19 Inquiring about intention.
- 3.20 Expressing want, desire.
- 3.21 Inquiring about want, desire.
- 3.22 DIAGNOSIS INFORM.
- 3.23 PROGRESS INFORM.
- 3.24 REASSURE.



4. Expressing and finding out moral attitudes.

- 4.1 Apologizing(APOLOGY)
- 4.2 Granting forgiveness.
- 4.3 Expressing approval.
- 4.4 Expressing disapproval.
- 4.5 Inquiring about approval or disapproval.
- 4.6 Expressing appreciation.
- 4.7 Expressing regret.
- 4.8 Expressing indifference.

5. Getting things done(suasion)

- 5.1 Suggesting a course of action(including the speaker).
- 5.2 Requesting others to do something(RESTATE).
- 5.3 Inviting others to do something.
- 5.4 Advising others to do something(TREAT-DIRECT)
- 5.5 Warning others to take care or to refrain from doing something.
- 5.6 Instructing or directing others to do something.(DIRECT)

- 5.7 Offering assistance.
- 5.8 Requesting assistance.
- 5.9 GO-ON
- 5.10 REPEAT.

6. Socializing

- 6.1 To greet people. (GREET)
- 6.2 When taking leave. (LEAVETAKE)
- 6.3 TALK.

VII. Communicative(Notional-Functional)Syllabus의 試案

“Putting to sea”를 topic로 한 syllabus의 試案

1. Topic: Putting to Sea
2. Functions: Asking (1.4)
 - Instructing or directing others to do something(5.6)
 - Expressing approval(4.3)
 - Reporting(1.2)
 - Advising others to do something(5.4)
3. Notions: Location (2.1)
 - Point of time /period(3.1)
 - Future reference(3.6)
 - Present reference(3.7)
4. Setting: Forecastle head bridge
5. Role-relationship: Captain↔Chief officer↔Bosun↔Deck hand
6. 活動形態: Role-playing

Dialogue 1.

Chief officer: All right, Bosun. Get the cable across the tug.

Bosun: Aye, aye, sir.

Johnes, bend a heaving line on to the towing hawser.

Now get the heaving line across as soon as you can carry that far.

That's the spirit.

Chief officer: Bridge? Forecastle here. Forward tow-rope is on the hook, sir. All fast this end.

Let go the spring. Let go the head-rope.

Get those wires back on board as quick as you cau.

Bridge? Forecastle here. All gone forward, sir.

Dialogue 2.

Chief officer: Bosun, have you bent heaving line on one head-rope and a spring?

- When we get into the lock we'll be making fast, starboard side to.
- Bosun: Aye, aye, sir. Johns, you stand by with the spring. I'll heave the line for the tow-rope.
Take your time. Bow-rope first.
- Chief officer: Haul short on the tow-rope. We're just going into the lock. That's right. Keep hauling in. Avast! Right. Get the tow-rope off the winch and on to those bits.
- Bosun: Head-rope going down now, sir. Head-rope made fast.
Spring going down now. Check the spring, Johns, make fast. Spring made fast sir.
- Chief officer: Bridge? Forecastle here. Head-rope and spring made fast on the lockside, sir.
Tow-rope hove short, still fast on the tug.

7. 指導過程:

- 10分 1. New lexical items를 그림으로 說明
2. Be動詞가 省略된 文型에 注意를 환기 시킨다.
- 30分 3. Dialogue의 錄音 tape를 들려준다.
4. Dialogue의 參加者는 네 사람이나 Captain과 Deck-hand는 response가 없으므로 Chief officer와 Bosun을 pair로 한다. Class를 半으로 나누어 한쪽에 dialogue 1을 나머지 에 2를 各各 練習시킨 후에 1과 2를 바꾸어 練習시킨다.
5. 한 pair을 志願시켜 發音케 한다.
6. Chief officer와 Bosun의 役을 바꾸어 練習시킨다.
- 10分 7. Wh 質問을 한다.
What is the heaving line for?
What is the tug?
Why do we have to use the tug?

結 言

以上の 指導方法은 別로 새로운 것도 아니나 言語運用을 目標로 하는 communicative syllabus에 依한 外國語 學習指導에 있어서 銘心할 點은 教師는 君臨하여 指示하는 立場에서는 것이 아니라 listener의 立場이 되어 學習者의 助言者가 되어야 하겠다는 것이다. 文型이나 文法事項과 같은 言語의 正誤問題는 單 練習活動에서는 嚴格히 指導해야 겠지만 여기서는 fluency를 重要視한다는 意味에서 잦은 矯正으로 因해 學習者의 말하고자 하는 意欲을 꺾어서는 않되겠다. 그러나 學習者의 發話가 그 situation에 適切하지 않을 때는 고쳐줄 必要가 있겠다.

從來의 文法 syllabus에 依한 外國語學習指導로서는 言語의 本來의 機能인 communication의 養成에 不足한 點이 많아 이것을 補完하자는 생각에서 나온 communication approach는 그 對象이 成人

이였고 學習者의 needs가 明確하고 傳達의 目的이 特定化 되기 쉬운 特徵을 가지고는 있어서 ESP로서의 海事英語의 指導에 效果가 클 것으로 본다.

그러나 communicative approach에 의한 外國語 學習指導의 主要目標의 하나인 '어떤 機能을 遂行할 수 있도록 하느냐'의 問題는 海事英語 特別 船上에서 行해지는 傳達의 性質上 適用키 어려운 點이 있다. 卽 秒를 다투고 正確한 傳達이 이루어져야 한다는 點에서 한 機能을 遂行하기 위해 여러 表現方式을 使用한다는 것은 傳達이 모호할 수 있어 바람직 하지 못하고 오히려 簡單明瞭한 世界的으로 統一된 表現이 必要할 것이다.

또한 communicative approach 自體가 實驗의 結果에 나온 것이 아니며 意味의 分類에서도 notion과 function의 境界도 確實하지 못하여 앞으로의 더 發展된 研究를 期待해야 겠다.

參 考 文 獻

1. Allen, J. P. B., "Structural and Functional Models in Language Teaching" TESL, 8/1, 1977.
2. Bakr, M. A., "Marine Traffic Systems. A Linguistic Approach." *Proceedings, Marine Traffic Symposium. The Hague*, 1976.
3. Candlin, C. N., Leather J., Bruton C., "Doctor Speech Functions in Casualty Consultations; Some quantified characteristics of discourse in a regulated setting." (Lancaster University, 1974).
4. Hill, L. A., *Selected Articles on the Teaching of English as a Foreign Language*. (London: Oxford Press),
5. Keith, Johnson., *Communicative Syllabus Design and Methodology*, (Oxford; Pergamon Press, 1982).
6. Mackay, Ronald & Mountford, Allen., *English for Specific Purposes*. (London: Longman Press, 1978)
7. Strevens, Peter. "Special purpose language learning - a perspective" *Language Teaching and Linguistic Abstracts*, 1977.
8. Weeks, F. F., *Towards an International Maritime Language*, (London: The Nautical Institute, 1983)非賣品
9. Wilkins, David. A., *Notional Syllabus*, (London: Oxford University Press, 1976).
10. Quirk, Randolph, *Towards an International Maritime Language*, (London: The Nautical Institute, 1983).
11. _____, 英語教育學研究 핸드ブック(東京大修館書店, 1979).
12. Van EK, JA, *The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools*, (London: Longman Press, 1976).